

**DVC 354** (M228). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 16/5/2024.

*Bibliographie* : *edd.* Évangélidis, *PAAH* 1932 p. 52 n° 6 ; *LOD* n° 55 avec autopsie et fs ; DVC 354 avec nouveau fs, de facture très proche.

*Datation* : *ca* 375-325. Style du IVe s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures.

ἐξοικήσαντες ἐκ τᾶς  
οἰκίας βέλτειον πράξον-  
τι τὰ παιδία τὰ Εὐρύνου ;

*Les jeunes esclaves d'Eurynous feront-ils bien de quitter la maison?*

C'est probablement Eurynous, le maître des esclaves, qui pose la question. Les esclaves pouvaient, avec l'autorisation du maître, avoir une résidence séparée, ce qui n'était pas nécessairement dans l'intérêt du maître, ni même dans le leur propre, surtout s'ils étaient trop jeunes (diminutif παιδία). Il est donc possible également que ce soient les esclaves qui posent la question. Les éditeurs envisagent une autre hypothèse, tout aussi recevable : il s'agirait, dans une situation difficile, de mettre les enfants en bas âge de la famille en sécurité loin de la maison, cf. par exemple 2015B ἀποπέμψαι εἰς Ἀκαρνάνιαν.

Noter l'entorse à la règle τὰ ζῶια τρέχει : même le participe est accordé selon le sens.

βέλτειον = βέλτιον est une graphie inverse qui suppose que EI peut noter ī. Selon Threatte, *The Grammar of Attic Inscriptions*, I p. 195 (1980), EI pour *i* long est rarissime en attique au IVe s. et au début du IIIe s., et reste rare jusqu'à *ca* 125-100. Manifestement, cette graphie est beaucoup plus précocée en Épire, cf. *LOD* p. 385-387.